

**Zeitschrift:** Historischer Kalender, oder, Der hinkende Bot  
**Band:** 233 (1960)

**Artikel:** Deutsch-italienische Verständigung  
**Autor:** Freuler, Kaspar  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-657936>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Deutsch-italienische Verständigung

Von Kaspar Freuler

Ich war auf einen Tag in Mailand, kann wenig Italienisch, sollte in einer halben Stunde in den Zug nach Venedig einsteigen – und musste unter allen Umständen vorher noch einen Brief schreiben. Füllfeder und Bleistift waren von gestern her im andern Rock steckengeblieben, und dieser andere Rock war wohlverpackt im Koffer, den der Portier an den Bahnhof bringen würde. Alles das kam mir auf der Straße in den Sinn.

Doch da ist in der Nähe die Hauptpost; vielleicht liegt ein Bleistift unbeschäftigt irgendwo auf einem Pult. Ich kaufe vorderhand ein paar Marken und eine Karte. Im Notfall tut's auch eine Karte – aber von einem Bleistift ist keine Spur zu sehen, und was die Tinte betrifft, so ist sie genau so dick und voller Unrat wie bei uns in der Schweiz des öfters, und Federhalter existieren nicht. Jeder schreibt mit seinem eigenen Werkzeug. Ein Saal weiter – dasselbe Bild; überall wird geschrieben – aber hurra! Da ist Tinte und Feder! Los! Raum ist die Adresse fertig, tupft mich ein Uniformierter auf die Schulter und zeigt mit bösem Blick auf eine an der Wand prangende Inschrift: „Dieses Lokal ist ausschließlich zum Schreiben der Telegramme bestimmt!“ Ich gehe raus, Richtung Bahnhof. Wie gesagt, viel Italienisch kann ich nicht, nur so für den internen Hausgebrauch. Aber zum Kauf eines Bleistifts wird's wohl langen ... Feder heißt penna, Federhalter vielleicht portapenna ... aber Bleistift? –

Rechts der Straße liegt ein Tabakladen; sie verkaufen alle auch Briefmarken, also eventuell auch Bleistifte. Scheint's aber nicht. Den Stumpen, der auf dem Tisch liegt, er hat eine Länge von etwa 4 cm, will der Mann nicht geben; schließlich lege ich ihm zehn Lire auf den Tisch, er nicht freundlich und ich nehme den Bleistiftstumpen mit. Der Mann nicht nicht weniger freundlich.

Im Tram versuche ich, weiterzuschreiben. Aber es geht nicht (auch in einem schweizerischen Tram nicht!). Vor dem Bahnhof steige ich aus und

## Schlank werden

ohne der Gesundheit zu schaden ist das Ziel der Kräuterpillen Helvesan-3. Sie wirken, indem sie den Durchgang der Nahrung durch den Darm beschleunigen und so deren Ausnutzung vermindern. Dadurch wird zwangsläufig eine übersättigte Aufnahme und Ablagerung von Fett im Körper verhütet.

Die Kräuterpillen Helvesan-3 regen aber auch die Drüsentätigkeit an, die abgesonderten Drüsensaft fördern ihrerseits den

## Fettabbau! — Mit Hilfe des Naturheilmittels Helvesan-3

gelingt so der erfolgreiche Kampf gegen das überschüssige Fett. Die grünen Kräuterpillen Helvesan-3 helfen zur Entfettung.

### Helvesan-3 Kräuterpillen Fr. 3.65

Nervöses Herz?  
Angegriffene Nerven?  
Übermüdung?  
Helvesan-5 hilft

Nervöser Magen?  
Erschlaffung?  
Magenschwäche  
Hervesan-4 hilft?

Versuchen Sie auch den feinen Helvesan-Kräutertee, Paket Fr. 2.25.  
In Apotheken und Drogerien erhältlich. Versand durch Lindenholz-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1, Tel. (051) 27 50 77

UNFALL- UND HAFTPFLICHTVERSICHERUNGEN ALLER ART

**Winterthur**  
**UNFALL**

**gut beraten —  
gut versichert —**

Vertretungen in allen grösseren  
Ortschaften des Inlandes.  
Ausgedehnte Auslandsorganisation.

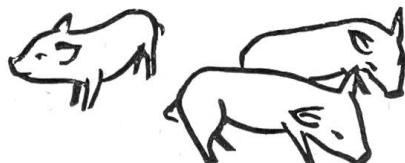
LANDWIRTSCHAFTLICHE (HEKTAREN)-VERSICHERUNGEN

EINBRUCH-DIEBSTAHL, KAUTIONS- UND BAUGARANTIE-VERSICHERUNGEN



## Übernahme von Kaufaufträgen, Entgegennahme von Verkaufsangeboten

Pferde, Fohlen, Zucht- und Nutzkühe  
Zucht- und Mastrinder, Zucht- und Mastkälber  
Zucht- und Faselschweine, Ferkel  
Möchten Sie den nötig werdenden Tierzukauf  
nicht selber tätigen, dann Anruf an uns! Wir  
beliefern Sie zur besten Zufriedenheit, prompt  
und reell.



## Vom mühevollen, unrentablen Aufpäppeln befreit!

Eintagsferkel sind zum gutbezahlten Verkaufs-  
artikel geworden! Melden Sie daher Überzäh-  
lige aus Grosswürfen und solche, die vom Mu-  
ttertier nicht oder nur ungern ernährt werden  
können, unserer Vermittlung an. Sie wird  
von Tausenden geschätzt. Wir begrüssen so-  
wohl Ihr Angebot als auch Ihre Nachfrage.  
Wir werden Ihnen stets nützlich sein.

Zentralstelle für Tiervermittlung, Burgdorf

Tel. (034) 247 00

Ausser Bürozeit Tel. (034) 342 28

versuche es auf dem Gesimse eines Parterrefensters. Jetzt weiß ich, warum der Tabakmann gelächelt hat: der Stumpen schreibt nicht, beim leichtesten Druck schlüpft die Spitze jenseits hinaus ...

Da liegt eine Papeterie – gottseidank! Ich erkläre dem Fräulein meinen Wunsch so gut als möglich. Leider ist weit und breit kein Bleistift in Sicht, auf den man zeigen könnte.

„Penna? aha! scrivere? aha, si Signore!“ – „Ma senza penna!“ Ich versuche mit den Händen zu reden.

Sie bringt lächelnd Tinte, ein halbes Dutzend Flaschen. Ich schüttle den Kopf, die Uhr in der Hand, nervös.

Sie holt beflissen einen Fahrplan – die gute Seele.

Ich mache die Gebärde des Bleistiftspitzen. Sie holt drei Systeme von Spitzmaschinen, aber ich winke ab.

Sie holt Schreibpapier und lächelt noch immer, indessen ich den Kopf wiederum schüttle. Sie holt Kuverts, dann eine Reklameschrift gegen den Schreibkrampf, dann Radiergummi, Kondolenzkarten, Karten für ein fröhliches Ereignis – aber nun lächelt sie nicht mehr.

Ich schreibe weiter in der Luft und expliziere. Sie zuckt bitterböse die Achseln und macht die Ladentüre sperrangelweit auf.

„Gehen Sie dorthin – 100 Meter vorwärts – dann rechts – bei Mario Tomasini –“

Ich stürze in Mario Tomasinis Papeterie. Über er versteht mich auch nicht, und zudem rattert im selben Moment das Telefon. Er nimmt den Hörer, und wie er ihn in heller Wut aufhängt, schreit er mich auch schon an: „Wer hat Sie zu mir geschickt, Signore? Sie Irrenhäusler! Diese Person da in der öbern Papeterie? Diese Schmutzfonkurrenz?“

Er sprach Italienisch, aber es wird ungefähr so geheißen haben.

Er redete zehn Minuten lang auf mich ein, worauf ich eine Waterman-Füllfeder bei ihm gekauft habe.

Im Zug versuchte ich zu schreiben, aber zum Tinteeinfüllen hatte die Zeit nicht mehr gelangt. Statt dessen kam mir in den Sinn, was Bleistift in Italienisch heißt: la matita.